

കരകൃഷ്ണ കരകൃഷ്ണ

൧൦

മുഖം 19

കരകൃഷ്ണ കരകൃഷ്ണ

കരകൃഷ്ണ

കരകൃഷ്ണ

കരകൃഷ്ണ - 19

കരകൃഷ്ണ കരകൃഷ്ണ കരകൃഷ്ണ കരകൃഷ്ണ

കരകൃഷ്ണ

IX. Selected Babylonian business and legal documents of the Hammurabi period. By ARTHUR UNGNAD. Gld. 6.—

X. Selected business documents of the Neo-Babylonian period. By ARTHUR UNGNAD. Gld. 6.—

XI. The Mishnah treatise Sanhedrin. Edited with an introduction, notes and glossary by SAMUEL KRAUSS. Gld. 3.50

XII. Selections from the Arabic writings of Maimonides. Edited with introduction and notes by ISRAEL FRIEDLANDER. Gld. 5.—

XIII. Extracts from the Ecclesiastical History of John Bishop of Ephesus. Edited with grammatical, historical and geographical notes in English and German by JESSIE PAYNE MARGOLIOUTH. Gld. 4.—

XIV. Selected Babylonian *kudurru* inscriptions. By W. J. HINKE. Gld. 7.50

### NEW SERIES

I. A selection from the Acts of Judas Thomas. By T. JANSMA. Gld. 4.75

Gld. 1.— = approximately: \$ .27; 1 s. 11 d.; fr. fr. 93.—; DM 1.11; fr. b. 13.50; fr. s. 1.14; Sv. kr. 1.35.

Unesco Book Coupons are accepted.

MEDE VERKRIJGBAAR DOOR BEMIDDELING VAN DE BOEKHANDEL

متمم حقه فستاد از جینا  
اشناس جورج انطون کیراز

DEACON GEORGE ANTON KIRAZ

ԿԺՆԻԿ ԿԺՆԻԿ

Կ

ԿԺՆԻԿ

ԿԺՆԻԿ ԿԺՆԻԿ

ԿԺՆԻԿ

ԿԺՆԻԿ

ԿԺՆԻԿ ԿԺՆԻԿ

ԿԺՆԻԿ ԿԺՆԻԿ ԿԺՆԻԿ ԿԺՆԻԿ

ԿԺՆԻԿ

مكتبة جورج انطون كيراز

اسم الكتاب القصة المختارة من اعمال توما  
اليهودي الرسول

اسم المترجم

( )

سنة الطبع ١٩٥٢

رقم الكتاب ٦٤٤

ملاحظات





חסד ורחמים רבים . ואלה שמותיהם .  
 חסד ורחמים רבים . ואלה שמותיהם .  
 חסד ורחמים רבים . ואלה שמותיהם .  
 חסד ורחמים רבים . ואלה שמותיהם .  
 חסד ורחמים רבים . ואלה שמותיהם .  
 חסד ורחמים רבים . ואלה שמותיהם .  
 חסד ורחמים רבים . ואלה שמותיהם .  
 חסד ורחמים רבים . ואלה שמותיהם .  
 חסד ורחמים רבים . ואלה שמותיהם .  
 חסד ורחמים רבים . ואלה שמותיהם .  
 חסד ורחמים רבים . ואלה שמותיהם .  
 חסד ורחמים רבים . ואלה שמותיהם .  
 חסד ורחמים רבים . ואלה שמותיהם .  
 חסד ורחמים רבים . ואלה שמותיהם .  
 חסד ורחמים רבים . ואלה שמותיהם .  
 חסד ורחמים רבים . ואלה שמותיהם .  
 חסד ורחמים רבים . ואלה שמותיהם .

---

I S פ.מ.פ.







וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֲדָמָה אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא לָהּ וְהָיָה  
 אֵלֶיהָ וְשָׁמְרָה אֶת הַבְּרִית וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַבְּרִית  
 אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהָ וְלֹא יִשְׁכַּח  
 אֶת הַבְּרִית אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהָ  
 וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַבְּרִית אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא יִשְׁכַּח  
 אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַבְּרִית אֲשֶׁר עָשָׂה  
 וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַבְּרִית  
 אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהָ וְלֹא יִשְׁכַּח  
 אֶת הַבְּרִית אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהָ  
 וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַבְּרִית אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא יִשְׁכַּח  
 אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַבְּרִית אֲשֶׁר עָשָׂה  
 וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַבְּרִית  
 אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהָ וְלֹא יִשְׁכַּח  
 אֶת הַבְּרִית אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהָ  
 וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַבְּרִית אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא יִשְׁכַּח  
 אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַבְּרִית אֲשֶׁר עָשָׂה



















תלמוד. כן ארץ מוצא. כן. כן. 1  
 כן כן כן כן כן כן כן. כן כן כן  
 ארץ תלמוד. לא מוצא כן למוציא כן  
 כן כן. כן למד. לא. כן. כן למד.  
 כן כן כן. כן. כן כן כן כן כן כן  
 לא. כן כן. כן כן. כן ארץ מוצא  
 כן. כן כן כן כן כן. כן כן כן  
 כן כן כן. כן כן לא כן כן. כן  
 למד. כן כן. כן כן כן כן כן כן. כן  
 כן כן כן כן כן כן. כן כן כן כן כן.  
 כן כן כן. כן כן כן כן כן כן. כן  
 כן כן כן. כן כן כן כן כן כן. כן  
 כן כן כן. כן כן כן כן כן כן. כן  
 כן כן כן. כן כן כן כן כן כן. כן  
 כן כן כן. כן כן כן כן כן כן. כן  
 כן כן כן. כן כן כן כן כן כן. כן  
 כן כן כן. כן כן כן כן כן כן. כן  
 כן כן כן. כן כן כן כן כן כן. כן  
 כן כן כן. כן כן כן כן כן כן. כן

1 S דבנ. 2 S add. לא.





9 א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א.  
 . א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א.  
 א.א.א.א.א.א. א.א.א.א.א.א. א.א.א.א.א.א.  
 א.א.א.א.א.א. א.א.א.א.א.א. א.א.א.א.א.א.  
 א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א.  
 א.א.א.א.א.א. א.א.א.א.א.א. א.א.א.א.א.א.  
 א.א.א.א.א.א. א.א.א.א.א.א. א.א.א.א.א.א.  
 א.א.א.א.א.א. א.א.א.א.א.א. א.א.א.א.א.א.  
 א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א.  
 א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א.  
 א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א.  
 א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א.  
 א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א.  
 א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א.  
 א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א.  
 א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א.  
 א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א. א.א.א.

1 S א.א.







כמב. כמב. (ל) לבלתי נא. נא. כמב. כמב.  
 כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב.  
 כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב.  
 כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב.  
 כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב.  
 כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב.  
 כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב.  
 כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב.  
 כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב.  
 כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב.  
 כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב.  
 כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב.  
 כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב. כמב.

1 Sin נא.    2—2 S כמב. כמב. כמב. כמב.  
 ,נא. כמב. כמב. כמב. כמב.  
 3—3 Sin ... כמב. כמב. כמב.  
 4 S .נא. כמב.    5 S כמב. כמב.  
 6—6 Sin כמב. כמב.    7 Sin כמב. כמב.  
 8 Sin כמב.    9—9 Sin כמב. כמב.  
 10 Sin כמב. כמב.



קהלות וישראל. וכן ואלה <sup>1</sup> קהלות  
 ואלה <sup>2</sup> קהלות ואלה <sup>3</sup> קהלות. ואלה <sup>4</sup> קהלות  
 ואלה <sup>5</sup> קהלות. ואלה <sup>6</sup> קהלות. ואלה <sup>7</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>8</sup> קהלות. ואלה <sup>9</sup> קהלות. ואלה <sup>10</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>11</sup> קהלות. ואלה <sup>12</sup> קהלות. ואלה <sup>13</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>14</sup> קהלות. ואלה <sup>15</sup> קהלות. ואלה <sup>16</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>17</sup> קהלות. ואלה <sup>18</sup> קהלות. ואלה <sup>19</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>20</sup> קהלות. ואלה <sup>21</sup> קהלות. ואלה <sup>22</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>23</sup> קהלות. ואלה <sup>24</sup> קהלות. ואלה <sup>25</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>26</sup> קהלות. ואלה <sup>27</sup> קהלות. ואלה <sup>28</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>29</sup> קהלות. ואלה <sup>30</sup> קהלות. ואלה <sup>31</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>32</sup> קהלות. ואלה <sup>33</sup> קהלות. ואלה <sup>34</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>35</sup> קהלות. ואלה <sup>36</sup> קהלות. ואלה <sup>37</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>38</sup> קהלות. ואלה <sup>39</sup> קהלות. ואלה <sup>40</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>41</sup> קהלות. ואלה <sup>42</sup> קהלות. ואלה <sup>43</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>44</sup> קהלות. ואלה <sup>45</sup> קהלות. ואלה <sup>46</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>47</sup> קהלות. ואלה <sup>48</sup> קהלות. ואלה <sup>49</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>50</sup> קהלות. ואלה <sup>51</sup> קהלות. ואלה <sup>52</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>53</sup> קהלות. ואלה <sup>54</sup> קהלות. ואלה <sup>55</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>56</sup> קהלות. ואלה <sup>57</sup> קהלות. ואלה <sup>58</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>59</sup> קהלות. ואלה <sup>60</sup> קהלות. ואלה <sup>61</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>62</sup> קהלות. ואלה <sup>63</sup> קהלות. ואלה <sup>64</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>65</sup> קהלות. ואלה <sup>66</sup> קהלות. ואלה <sup>67</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>68</sup> קהלות. ואלה <sup>69</sup> קהלות. ואלה <sup>70</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>71</sup> קהלות. ואלה <sup>72</sup> קהלות. ואלה <sup>73</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>74</sup> קהלות. ואלה <sup>75</sup> קהלות. ואלה <sup>76</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>77</sup> קהלות. ואלה <sup>78</sup> קהלות. ואלה <sup>79</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>80</sup> קהלות. ואלה <sup>81</sup> קהלות. ואלה <sup>82</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>83</sup> קהלות. ואלה <sup>84</sup> קהלות. ואלה <sup>85</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>86</sup> קהלות. ואלה <sup>87</sup> קהלות. ואלה <sup>88</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>89</sup> קהלות. ואלה <sup>90</sup> קהלות. ואלה <sup>91</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>92</sup> קהלות. ואלה <sup>93</sup> קהלות. ואלה <sup>94</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>95</sup> קהלות. ואלה <sup>96</sup> קהלות. ואלה <sup>97</sup> קהלות.  
 ואלה <sup>98</sup> קהלות. ואלה <sup>99</sup> קהלות. ואלה <sup>100</sup> קהלות.

1 Sin קהלות.  
 2 Wright: קהלות is on the margin. S om.  
 3 Sin קהלות. 4 S om.



1 לאל (קחילאל) קחילאל קחילאל קחילאל  
 2 לאל קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל  
 3 קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל  
 4 קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל  
 5 קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל  
 6 קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל  
 7 קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל  
 8 קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל  
 9 קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל  
 10 קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל  
 11 קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל

1 Sin add. קחילאל.    2 Sin add. קחילאל.  
 3—3 Sin קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל.  
 4 Sin קחילאל    5 Sin קחילאל...  
 6—6 Sin קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל.  
 7 Sin קחילאל.    8 Sin קחילאל    9 Sin קחילאל.  
 10 Sin add. קחילאל.  
 11 Sin add. קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל,  
 S add. קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל קחילאל.











לב.

אָהַבְתִּי לֵב. נֶחְמָה, דַּעַת, נֶחְמָה. עֵינַי, עֵינַי.  
וּמִן חַלְלָה מְנַחֵם. נֶחְמָה וְשׂוֹמֵם אֵלַי מִדֵּם.  
נֶחְמָה, נֶחְמָה, נֶחְמָה. נֶחְמָה מִדֵּם אֵלַי וְאֵלֶיךָ.  
נֶחְמָה נֶחְמָה וְנֶחְמָה נֶחְמָה. עֵינַי וְנֶחְמָה מִדֵּם.  
נֶחְמָה מִדֵּם נֶחְמָה, נֶחְמָה וְנֶחְמָה. אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ.  
אֵלֶיךָ לְמַעַן אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ. אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ.  
לְכָל מַעֲשֵׂי. אֵלֶיךָ נֶחְמָה, נֶחְמָה וְנֶחְמָה לְכָל  
מַעֲשֵׂי. אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ נֶחְמָה. עֵינַי וְנֶחְמָה נֶחְמָה,  
מִדֵּם נֶחְמָה נֶחְמָה וְנֶחְמָה. עֵינַי כִּי מִדֵּם נֶחְמָה,  
אֵלֶיךָ. נֶחְמָה כִּי מִדֵּם לֵב. לֵב. אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ.  
אֵלֶיךָ לְמַעַן אֵלֶיךָ לֵב. אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ נֶחְמָה.  
אֵלֶיךָ. נֶחְמָה וְנֶחְמָה לֵב. אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ:  
אֵלֶיךָ לֵב עַבְדְּךָ דַּעַת וְנֶחְמָה כִּי מִדֵּם. אֵלֶיךָ  
לְכָל מַעֲשֵׂי כִּי מִדֵּם לֵב. אֵלֶיךָ לֵב. עֵינַי וְנֶחְמָה.  
אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ לֵב. אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ לֵב. אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ לֵב.  
אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ לֵב. אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ לֵב. אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ לֵב.  
לֵב וְנֶחְמָה. אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ לֵב. אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ לֵב. אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ לֵב.







ביהּ פּוּרְתָא דְּמִנְיָא . וְאַתָּה יָבִיבְתָּ .  
 וְאַתָּה יָבִיבְתָּ . וְאַתָּה יָבִיבְתָּ .  
 וְאַתָּה יָבִיבְתָּ . וְאַתָּה יָבִיבְתָּ .  
 וְאַתָּה יָבִיבְתָּ . וְאַתָּה יָבִיבְתָּ .  
 וְאַתָּה יָבִיבְתָּ . וְאַתָּה יָבִיבְתָּ .  
 וְאַתָּה יָבִיבְתָּ . וְאַתָּה יָבִיבְתָּ .  
 וְאַתָּה יָבִיבְתָּ . וְאַתָּה יָבִיבְתָּ .  
 וְאַתָּה יָבִיבְתָּ . וְאַתָּה יָבִיבְתָּ .  
 וְאַתָּה יָבִיבְתָּ . וְאַתָּה יָבִיבְתָּ .  
 וְאַתָּה יָבִיבְתָּ . וְאַתָּה יָבִיבְתָּ .  
 וְאַתָּה יָבִיבְתָּ . וְאַתָּה יָבִיבְתָּ .  
 וְאַתָּה יָבִיבְתָּ . וְאַתָּה יָבִיבְתָּ .  
 וְאַתָּה יָבִיבְתָּ . וְאַתָּה יָבִיבְתָּ .  
 וְאַתָּה יָבִיבְתָּ . וְאַתָּה יָבִיבְתָּ .  
 וְאַתָּה יָבִיבְתָּ . וְאַתָּה יָבִיבְתָּ .  
 וְאַתָּה יָבִיבְתָּ . וְאַתָּה יָבִיבְתָּ .  
 וְאַתָּה יָבִיבְתָּ . וְאַתָּה יָבִיבְתָּ .

1 Acc. to B 2 hemisticha missing.



























variants in footnotes indicated by Sin. The passages between \* \* are preserved, the words between ( ) are missing in Sin.

A much younger manuscript (codex SACHAU no. 222 A.D. 1881) was used, besides WRIGHT's text, by P. BEDJAN in *Acta Martyrum et Sanctorum*, iii. Paris 1892. BEDJAN printed the readings of this manuscript partly in the text and partly in the apparatus. I give in footnotes some of these variants under the siglum S.

For the Hymn of the Soul I have compared the edition by A. A. BEVAN in *Text and Studies*, Cambridge 1897. BEVAN adopts several of the emendations suggested by NÖLDEKE <sup>1)</sup> and adds some corrections of his own. Most of these emendations I have given in the apparatus, indicated by B.

Because of the limited space at my disposal I could select only four from the eight Acts, into which the Syriac text has been divided, vid. the first, the second, the fourth and the eighth. And even in these I had to shorten the text considerably. I have done this by omitting large portions, but I hope that the continuity of the narrative has not been too greatly impaired thereby. In one instance I have had to change a suffix third pers. plur. into that of the sing. (p. 33 l. 18). And once I changed a . into a ∴ (p. 28 l. 16).

---

1) *ZDMG*, xxv, 1871, pp. 677-679; and in R. A. LIPSIUS, *o.c.*, i, pp. 293-296.

was the author is less probable, because the Hymn is for the greater part written in a six-syllable metre. It has been shown that this kind of metre, influenced by Greek examples, was introduced into Syriac prosody after Bardesanes's time <sup>1</sup>).

The following Selection I have taken from the edition published by W. WRIGHT, *Apocryphal Acts of the Apostles*, London 1871. WRIGHT based the text of the Acts of Judas Thomas on a manuscript dated A.D. 936 in the British Museum <sup>2</sup>). WRIGHT in several occasions corrected scribal errors, indicating the readings of the manuscript in the critical apparatus. I have taken the emended text. The square brackets on p. 4 are WRIGHT's. The passages selected are the following: 172: 1-174: 1; 174: 10-178: 21; 185: 3-193: 17; 196: 9; 207: 18-211: 2; 251: 16-254: 17; 256: 7-260: 4; 267: 21-268: 16; 271: 14-17; 273: 1-14; 274: 3-283: 20; 292: 21-293: 11; 294: 1-295: 6; 328: 2-329: 16; 330: 15-331: 9; 332: 7-333: 13.

From a palimpsest found in the Convent of St. Catharine on Mount Sinai fragments of the Acts of Judas Thomas have come to light, which are at least 400 years older than any other known text. The fragments were edited by A. SMITH LEWIS in *Horae Semiticae*, iii, London 1904. For those portions of the Selection, where this older text has been preserved, I have given all the

---

1) H. H. SCHAEFER in *ZKG*, li, 1932, pp. 21-74.

2) Catalogue no. DCCCCLII.

North West India during the first centuries of our era. Gudnaphar, for instance, occurs on coins as the name of a king of the Indian Parthian Dynasty reigning in Areia, Drangiana and Arachosia, in the so-called White-India<sup>1</sup>). It is possible that several Buddhist legends about a famous Arhat travelling by sea to North West India, where he converted the king and his family, were taken over and adapted by Christianity after a long independent existence. There may be a connection between the compilation of the work and the transportation of the bones of the Apostle to the West<sup>2</sup>). According to the Latin version of the martyrdom<sup>3</sup>) this took place in 232 A.D., the year when Artaxerxes was defeated by Alexander Severus. It is a well-known fact that later the Acts were very popular in Manichaeian circles<sup>4</sup>).

The Hymn of the Soul is absent in all the Greek manuscripts and in the Syriac manuscript of the Sachau Collection. From the beginning it was held to be a genuine Syriac work and an independent composition, which was later inserted into the Acts of Judas Thomas. NÖLDEKE has remarked that the mention made of the Parthians, favours the supposition that the Hymn was composed before the overthrow of the Parthian Dynasty in 224 A.D. His hypothesis that Bardesanes

---

1) A. VON GUTSCHMID in *Rheinisches Museum für Philologie*, N.F. xix, 1864, pp. 161-183, 380-419.

2) TH. NÖLDEKE in *R. A. Lipsius, o.c.*, ii, 2, pp. 418-419.

3) M. BONNET, *Supplementum Codicis Apocryphi*, p. 59.

4) W. BOUSSET in *ZNTW*, xviii, 1918, pp. 1-39.

by TISCHENDORF (Leipzig, 1851). A complete Greek text was edited by M. BONNET in R. A. LIPSIUS-M. BONNET, *Acta Apostolorum Apocrypha*, ii 2, Leipzig 1903, pp. 99-291<sup>1</sup>).

The question whether the Acts were originally composed in Syriac or in Greek is most probably to be answered in favour of the former supposition. Several curious expressions in the Greek text are to be explained as misreadings or mistranslations by the Greek translator of a perfectly natural idiom in the Syriac original<sup>2</sup>). It may be assumed, however, that the Syriac text has been corrected according to orthodox standards and that a great deal of Gnostic expressions have been removed, which were still preserved in the Syriac recensions from which several of the extant Greek texts were translated. This is particularly evident in the case of the hymns and the prayers. Compare, for instance, Judas's song on the wedding-feast (Syriac text p. 7; Greek text BONNET p. 109), and the invocation on the occasion of the baptism of Gudnaphar and Gad (Syriac text p. 20; Greek text p. 142).

It has been pointed out that these legends reflect historical and geographical conditions as they were in

---

(1 A nearly complete text in M. BONNET, *Supplementum Codicis Apocryphi*, i, Leipzig 1883.

2) TH. NÖLDEKE in R. A. LIPSIUS, *Die Apokryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden*, Braunschweig 1884, ii 2, pp. 423-425. F. C. BURKITT in *JTS*, i, pp. 280-290; ii, p. 429; iii, pp. 94-95.

## INTRODUCTION

In the following pages I have given a Selection from that characteristic product of Early Eastern Christianity, the Acts of Judas Thomas, the Apostle of India, the twin brother of our Lord. These popular tales are extremely valuable from the linguistic point of view, in that they contain a great many typical Aramaic idioms, which are not met with in later learned works, and furnish us with a number of rare and curious words, which enrich Syriac lexicography. But the real interest of these stories is of a religious nature, the prayers and sermons and invocations of Judas Thomas being the very essence of the legend. BURKITT says <sup>1)</sup>: "What the author wishes us to give our earnest attention to is the Gospel of Virginity and Poverty and its effect upon the soul." What troubled him was "the aimlessness of men's lives, which to him appeared to be filled with care and sorrow about that which must quickly pass away for ever".

Before the publication of the Syriac text of the Acts of Judas Thomas in 1871 parts of the Greek version only were known. The portions, which were extant in Greek, had been edited by THILO (Leipzig, 1823) and

---

1) F. C. BURKITT, *Early Christianity outside the Roman Empire*, Cambridge 1899, p. 71. Id., *Early Eastern Christianity*, London 1904, pp. 209-210.

ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ

ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ

Ex Libris

Beth Haddutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ  
ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ  
ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ  
ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ  
ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ ܘܠܟܘܢ ܕܘܢܝܢܐ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

SEMITIC STUDY SERIES

NEW SERIES EDITED BY

J. H. HOSPERS AND T. JANSMA

---

N<sup>o</sup> I

A SELECTION FROM THE  
ACTS OF JUDAS THOMAS

BY

T. JANSMA

Professor of Hebrew and Aramaic  
in the University of Leiden



LEIDEN  
E. J. BRILL  
1952





A SELECTION FROM THE  
ACTS OF JUDAS THOMAS

# SEMITIC STUDY SERIES

FOUNDED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW JR.

NEW SERIES EDITED BY

J. H. HOSPERS and T. JANSMA

I. Selection from the Annals of Tabari. Edited with brief notes and a selected glossary by M. J. DE GOEJE. Gld. 3.—

II. The Annals of Ashurbanapal (V Rawlinson Pl. I-X). Autographed text by ROBERT J. LAU, with a glossary in English and German and brief notes by STEPHEN LANGDON. Gld. 6.—

III. The Hebrew text of the book of Ecclesiasticus. Edited with brief notes and a selected glossary by ISRAEL LÉVI. Gld. 4.—

IV. A selection from the Prolegomena of Ibn Khaldūn, with notes and an English-German glossary. By DUNCAN B. MACDONALD. Gld. 5.—

V. The Abu Habba cylinder of Nabuna'id (V Rawlinson Pl. 64). Autographed text by ROBERT J. LAU, with an introduction and a glossary in English and German by J. DYNELEY PRINCE. Gld. 4.50

VI. Selections from the Ṣaḥīḥ of al-Buḥārī. Edited with notes by CHARLES C. TORREY. Gld. 5.—

VII. A selection from the Syriac Julian Romance. Edited with a complete glossary in English and German by RICHARD J. H. GOTTHEIL. Gld. 4.—

VIII. Selections from Arabic geographical literature. Edited with notes by M. J. DE GOEJE. Gld. 4.—

*(Continued on back cover)*

ܟܘܪܕܝܢܐ ܕܩܘܪܕܝܢܐ  
Syriac Literature: O-Z  
Beth Mardutho Library

A SELECTION FROM THE  
ACTS OF JUDAS THOMAS

# SEMITIC STUDY SERIES

FOUNDED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW JR.

NEW SERIES EDITED BY

J. H. HOSPERS and T. JANSMA

I. Selection from the Annals of Tabari. Edited with brief notes and a selected glossary by M. J. DE GOEJE. Gld. 3.—

II. The Annals of Ashurbanapal (V Rawlinson Pl. I-X). Autographed text by ROBERT J. LAU, with a glossary in English and German and brief notes by STEPHEN LANGDON. Gld. 6.—

III. The Hebrew text of the book of Ecclesiasticus. Edited with brief notes and a selected glossary by ISRAEL LÉVI. Gld. 4.—

IV. A selection from the Prolegomena of Ibn Khaldūn, with notes and an English-German glossary. By DUNCAN B. MACDONALD. Gld. 5.—

V. The Abu Habba cylinder of Nabuna'id (V Rawlinson Pl. 64). Autographed text by ROBERT J. LAU, with an introduction and a glossary in English and German by J. DYNELEY PRINCE. Gld. 4.50

VI. Selections from the Ṣaḥīḥ of al-Buḥārī. Edited with notes by CHARLES C. TORREY. Gld. 5.—

VII. A selection from the Syriac Julian Romance. Edited with a complete glossary in English and German by RICHARD J. H. GOTTHEIL. Gld. 4.—

VIII. Selections from Arabic geographical literature. Edited with notes by M. J. DE GOEJE. Gld. 4.—

*(Continued on back cover)*

SEMITIC STUDY SERIES

NEW SERIES EDITED BY

J. H. HOSPERS AND T. JANSMA

---

J. C. J. SANDERS

Cruquiusweg 15

HEEMSTEDÉ

N<sup>o</sup> I.

A SELECTION FROM THE  
ACTS OF JUDAS THOMAS

BY

T. JANSMA

Professor of Hebrew and Aramaic  
in the University of Leiden



LEIDEN

E. J. BRILL

1952